**ΈΚΘΕΣΗ ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΚΡΑΤΙΚΩΝ ΒΡΑΒΕΙΩΝ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΚΗΣ**

**ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ 2023**

**(εκδόσεις 2022)**

**ΣΚΕΠΤΙΚΟ ΒΡΑΒΕΥΣΗΣ**

Η Επιτροπή Κρατικών Βραβείων Λογοτεχνικής Μετάφρασης 2023 (εκδόσεις 2022) ανακοινώνει το σκεπτικό βράβευσης των βιβλίων που διακρίθηκαν, ανά κατηγορία:

1. **Το Κρατικό Βραβείο Μετάφρασης Έργου Ξένης Λογοτεχνίας στην Ελληνική Γλώσσα 2023 (αφορά τη βιβλιοπαραγωγή του 2022)** απονέμεται ομόφωνα **εξ ημισείας** **στη Μυρτώ Καλοφωλιά για τη μετάφραση του έργου του Anthony Doerr *Νεφελοκοκκυγία*, εκδόσεις Πατάκη, Αθήνα,**

και **στον Σωτήρη Σουλιώτη για τη μετάφραση του έργου του Jon Fosse *Το άλλο όνομα*, εκδόσεις Gutenberg.**

**Μυρτώ Καλοφωλιά για τη *Νεφελοκοκκυγία* του Anthony Doerr**

Η *Νεφελοκοκκυγία* του Anthony Doerr είναι ένα έργο σύγχρονο, γραμμένο από έναν δεξιοτέχνη της γλώσσας και της πλοκής. Η μετάφρασή του είναι προκλητική εργασία και άσκηση μεταφραστικής δεξιοτεχνίας. Η Μυρτώ Καλοφωλιά ανταποκρίθηκε γενναία στην πρόκληση αυτή, δίνοντας μια λαμπρή μετάφραση με τεράστιο γλωσσικό πλούτο, η οποία σε κανένα σημείο του βιβλίου δεν αφήνει να «φαίνεται» από κάτω το αγγλικό κείμενο. Ο λόγος του Ντορ είναι άκρως ποιητικός, και η μεταφράστρια –αόρατη– έχει αποδώσει την ποιητικότητά του άρτια, βρίσκοντας γλωσσικές αναλογίες και αντιστοιχίες που εισάγουν τον αναγνώστη σε ένα συμπαγές αφηγηματικό σύμπαν. Η δημιουργική της προσέγγιση έχει ως αποτέλεσμα ένα λογοτεχνικό πόνημα που δίνει την εντύπωση πρωτότυπου λογοτεχνικού έργου, γραμμένου εξαρχής σε μια ελληνική γλώσσα πλούσια, στιβαρή, που αντηχεί μέσα της την εξέλιξή της ανά τους αιώνες.

Συγκεκριμένα, η μετάφραση αυτού του έργου απαιτεί μεγάλη πραγματολογική επιμέρους έρευνα σε διάφορα ετερόκλητα πεδία (ενδεικτικά: φθορές των παπύρων, κεντητική αμφίων, μηχανισμοί χειροβομβίδων, συστήματα άρδευσης κ.ά.). Πρόκειται για ένα σπονδυλωτό μυθιστόρημα, το οποίο αποτελείται από ιστορίες που εξελίσσονται παράλληλα σε ετερόκλητα περιβάλλοντα και εποχές – από τον 15ο αιώνα έως το μακρινό μέλλον. Οι ήρωες είναι επίσης ετερόκλητοι και ανήκουν σε διαφορετικά χωρικά, χρονικά, ηλικιακά και πολιτισμικά περιβάλλοντα. Η μεταφράστρια προσαρμόζει γλωσσικά τη γραφή της στην εκάστοτε εποχή και υποστηρίζει γλωσσικά με πειστικό τρόπο τη φωνή του κάθε χαρακτήρα. Καταφέρνει έτσι να φτιάξει ένα διακριτό ύφος για κάθε χαρακτήρα στην εποχή του, διατηρώντας ταυτόχρονα το ύφος του συγγραφέα σε ολόκληρο το βιβλίο. Είναι φωνές ενός πολυφωνικού τραγουδιού που ηχούν σε απόλυτη αρμονία. Ιδιαίτερο ενδιαφέρον παρουσιάζουν τα κομμάτια του μεταφρασμένου αρχαίου χειρογράφου, όπου η λαϊκότροπη απόδοση αναδεικνύει και το χιουμοριστικό στοιχείο αλλά και ένα στοιχείο παλαιότητας στο ύφος, αξιοποιώντας γλωσσικά ευρήματα βασισμένα στην αίσθηση περί κωμικού που κυριαρχεί στη νεοελληνική παράδοση.

**Σωτήρης Σουλιώτης για το *Το άλλο όνομα* του Jon Fosse**

Το μυθιστόρημα του Νορβηγού συγγραφέα και νομπελίστα Jon Fosse *Το άλλο όνομα* αποτελεί τα δύο πρώτα μέρη μιας επταλογίας μυθιστορημάτων, ή επτά μέρη ενός μυθιστορήματος, όπως λέει ο ίδιος ο συγγραφέας, που εκδόθηκαν σε τρεις τόμους στο διάστημα 2019-2023. Ο Fosse θεωρείται ένας από τους διαχρονικά σημαντικότερους συγγραφείς της Νορβηγίας και εκτός από μυθιστορήματα έχει γράψει πολλά θεατρικά έργα, μερικά από τα οποία έχουν ανεβεί και στην Ελλάδα.

Κεντρικό πρόσωπο στην επταλογία είναι ο ηλικιωμένος ζωγράφος Άσλε, αλλά υπάρχει ακόμη ένα πρόσωπο με το ίδιο όνομα, ζωγράφος κι αυτός, ο ένας αντικατοπτρισμός του άλλου. Θέματα στον πρώτο τόμο, όπως και στο σύνολο του έργου, είναι ο θεός, η τέχνη, ο αλκοολισμός, η ζωή, ο θάνατος, ο χρόνος, η φύση, η φιλία. Θέματα συνυφασμένα με την ίδια τη ζωή του συγγραφέα.

Ο Fosse γράφει στη νεονορβηγική, μία από τις δύο γραπτές μορφές της νορβηγικής που χρησιμοποιείται από το 20% περίπου των κατοίκων της χώρας. Το κείμενο στο πρωτότυπο, γραμμένο σε πρώτο πρόσωπο, είναι μια συνεχής ροή λόγου χωρίς τελείες, παρά μόνο με κόμματα και ερωτηματικά. Ο λόγος του λιτός, με παντελή απουσία εξεζητημένων μορφών, ρέει με έναν αυθορμητισμό, όπως οι σκέψεις, χωρίς τέλος και αρχή, με επαναλήψεις, στο πλαίσιο του οποίου (;) ο αφηγητής βρίσκεται σε έναν συνεχή διάλογο με τον εαυτό του.

Ο μεταφραστής Σωτήρης Σουλιώτης μεταφέρει με μεγάλη επιτυχία αυτή την ιδιότυπη γραφή του Fosse. Προκλήσεις στη μετάφραση του έργου είναι η ακατάπαυστη ροή του λόγου, κατά την οποία εικόνες, περιγραφές, αισθήματα, ερωτήματα, συνομιλίες, κρίσεις, εσωτερικοί μονόλογοι, σκέψεις υπό κατάσταση μέθης, παραληρηματικός λόγος, εναλλάσσονται διαρκώς μεταξύ τους· επίσης η ύπαρξη δύο συνονόματων προσώπων, με ασαφή πολλές φορές τη διάκριση μεταξύ τους. Πρόκληση αποτελεί επίσης η απόδοση του προφορικού λόγου στους διαλόγους, αλλά και το γεγονός ότι ο πρωτοπρόσωπος αφηγητής χρησιμοποιεί ανεπιτήδευτο λόγο για να εκφράσει ένα σωρό υπαρξιακές αναζητήσεις. Ο μεταφραστής προσαρμόζει ευέλικτα την ελληνική γλώσσα ανάλογα με τη φόρτιση και τα συγκείμενα λέξεων, προτάσεων και νοημάτων. Έμπειρος στη μετάφραση, ο Σουλιώτης σεβάστηκε απόλυτα το πρωτότυπο και απέδωσε τη γλώσσα και το σκοτάδι της χιονισμένης νορβηγικής επαρχίας, που αντικατοπτρίζεται στον λόγο του μυθιστορηματικού χαρακτήρα του Fosse, με ευστοχία, ακρίβεια και ποιότητα.

Η έκδοση συμπληρώνεται από μια σύντομη και μεστή εισαγωγή του μεταφραστή, βοηθητική για να έρθει σε επαφή το ελληνικό αναγνωστικό κοινό με τον Fosse και το έργο του.

1. **Το Κρατικό Βραβείο Απόδοσης Έργου της Αρχαίας Ελληνικής Γραμματείας στα Νέα Ελληνικά 2022, απονέμεται εξ ημισείας**

**στον Καθηγητή Παύλο Καλλιγά για τη μετάφραση τους έργου Πλάτωνος, *Παρμενίδης*, Εισαγωγή – Μετάφραση – Σχόλια, εκδόσεις Στιγμή.**

Πρόκειται για τη μετάφραση ενός ερμητικού πλατωνικού έργου, με πρόδηλες υφολογικές και αφηγηματικές διαφορές μεταξύ των μερών του διαλόγου, όπως ο ίδιος ο μεταφραστής υποστηρίζει. Η πρωτοπρόσωπη αφήγηση, η ασυνήθης θέση του Σωκράτη σε ρόλο αποκρινόμενου, το ιδιότυπο διαλεκτικό γύμνασμα που παρουσιάζεται από τον Παρμενίδη αλλά και η ιδιαίτερη διάρθρωση του έργου συνθέτουν τον χαρακτήρα ενός εξαιρετικά απαιτητικού κειμένου. Οι εύστοχες μεταφραστικές επιλογές του κύριου Καλλιγά αναδεικνύουν αυτόν τον χαρακτήρα με μια δυναμική αξιοποίηση του εύρους των αποχρώσεων της νέας ελληνικής και επιτρέπουν την ουσιαστική ανάγνωση ενός δύσκολα προσπελάσιμου κειμένου, μεταφέροντας τον τόνο του πλατωνικού πρωτοτύπου. Η εισαγωγή και τα σχόλια του μεστού ακαδημαϊκού συγγράμματος καθοδηγούν τον αναγνώστη, ενώ η εύρυθμη, διαυγής και ζωντανή γλώσσα του μεταφραστή καθιστά δυνατή την πολυεπίπεδη πρόσληψη του *Παρμενίδη*.

και **στον Θεόδωρο Κ. Στεφανόπουλο, για τη μετάφραση του έργου του Ηρώνδα *Μιμίαμβοι*, εκδόσεις Κίχλη.**

Στην έκδοση αυτή παραδίδεται η μετάφραση ενός επώνυμου και ακέραιου έργου, των *Μιμιάμβων* του Ηρώνδα, καρπό της μακράς ενασχόλησης και μελέτης του συγκεκριμένου είδους από τον μεταφραστή. Η εισαγωγή οριοθετεί τη θέση του μίμου σε σχέση με τα δραματικά είδη και το θέατρο, παρακολουθεί τη γένεση και την εξέλιξή του όπως και τη μετεξέλιξη στους έμμετρους μιμιάμβους, σε μια συνάντηση δραματικής και μιμικής παράδοσης. Την έκδοση συμπληρώνουν σχετικές σημειώσεις. Στη μετάφρασή του ο Στεφανόπουλος απεικονίζει επιτυχώς την πλοκή και τους χαρακτήρες, όπως αναπτύσσονται στα σύντομα σε έκταση έργα με πρόδηλη θεατρικότητα που ενισχύεται τόσο από το μέτρο, όσο και από την ιωνική διάλεκτο. Μεταφέρει επιδέξια τα συστατικά αυτά σε ζωηρό νεοελληνικό λόγο που διακρίνεται για τη θεατρική του σφριγηλότητα και αυτοδυναμία εκπληρώνοντας απόλυτα τον εκπεφρασμένο μεταφραστικό του στόχο.

1. **Το Κρατικό Βραβείο Μετάφρασης Έργου Ελληνικής Γλώσσας σε Ξένη Γλώσσα 2023** (βιβλιοπαραγωγή 2022), απονέμεται **εξ ημισείας**

στον **Jean Marc Laborie για τη μετάφρασή του από τα ελληνικά στα γαλλικά του μυθιστορήματος του Χριστόφορου Μηλιώνη** ***Καλαμάς κι Αχέροντας* (τίτλος γαλλικής μετάφρασης *Kalamás et Achéron*, εκδόσεις L’Harmattan, 2022, 137 σελίδες)**

και **στην Pulkkinen Riikka για τη μετάφρασή της σύγχρονων Ελλήνων ποιητών από τα ελληνικά στα φιλανδικά με τίτλο *Aurinkokello: Nykykreikkakaisia runoja* (εκδόσεις Enostone Kustannus, 2022)**

**Christoforos Millionis, *Kalamás et Achéron*, μετάφραση στα γαλλικά από τον Jean Marc Laborie εκδόσεις L’Harmattan, 2022.**

H μετάφραση στα γαλλικά του *Καλαμά κι Αχέροντα* του Χριστόφορου Μηλιώνη αποτελεί σημαντικό σταθμό στη γνωριμία του γαλλόφωνου αναγνωστικού κοινού αλλά και των γαλλόφωνων ελληνιστών ερευνητών με ένα καταξιωμένο στην Ελλάδα πεζογραφικό έργο. Βραβευμένος για το έργο του αφού τιμήθηκε με το Κρατικό Βραβείο Διηγήματος (1986), με το Βραβείο Διηγήματος του περιοδικού *Διαβάζω* (2000) και με το Βραβείο Διηγήματος του Ιδρύματος Ουράνη της Ακαδημίας Αθηνών (2005), ο Μηλιώνης γίνεται, στον *Καλαμά κι Αχέροντα* (1985), αφηγητής ανακαλώντας τα παιδικά και τα εφηβικά του χρόνια, αλλά και τα πρώτα χρόνια της ενηλικίωσης σε ένα ορεινό χωριό της Ηπείρου, κοντά στα ελληνοαλβανικά σύνορα.

Ο μεταφραστής Jean-Marc Laborie είναι κάτοχος I.Master νεοελληνικής γλώσσας και λογοτεχνίας και λογοτεχνικής μετάφρασης, στο Εθνικό Ινστιτούτο ανατολικών γλωσσών και πολιτισμών (2013: Διατριβή Master στη νεοελληνική γλώσσα και λογοτεχνία, και στη λογοτεχνική μετάφραση στο ΙΝΑLCΟ, στο Παρίσι: μετάφραση και σχόλια διηγημάτων του Τόλη Καζαντζή (*Η παρέλαση*, Ερμής, 1976).

Στο πλούσιο σε δράση βιογραφικό του, με στόχο την διάδοση του Ελληνικού Πολιτισμού, περιλαμβάνονται, μεταξύ άλλων, το διάστημα 2008-2011, όταν διετέλεσε Αντιπρόεδρος του Συλλόγου των φίλων της Ελλάδας και της Κύπρου, και η περίοδος 2007-2011, όταν υπήρξε διευθυντής σύνταξης του *Bulletin franco-hellénique*, περιοδικού του Συλλόγου των φίλων της Ελλάδας και της Κύπρου (περιεχόμενα σε http://amisdelagreceet dechypre.unblog.fr). Επίσης, από το 2014 ασχολείται με την προώθηση της ελληνικής και κυπριακής λογοτεχνίας στο blog «Quartiers littéraires de la Grèce et de Chypre».

Στην περίπτωση της γαλλικής μετάφρασης του *Καλαμά κι Αχέροντα*, αξίζει να αναφερθεί ότι ο Laborie, δεινός τεχνίτης της γαλλικής γλώσσας αλλά και βαθύς γνώστης της ελληνικής γλώσσας και κουλτούρας, απόλυτα εξοικειωμένος με όλο το έργο του Μηλιώνη, του οποίου είχε ήδη μεταφράσει στα γαλλικά *Τα πικρά γλυκά*, (εκδ. Μεταίχμιο, 2008, γαλλική μετάφραση Christoforos Milionis, *De l’amertume à la douceur – Histoires grecques*, éd. L’Harmattan, Paris, 2017), επιλύει με ιδανικό τρόπο τα προβλήματα που αναφύονται κατά τη διαδικασία του περάσματος από τη γλώσσα εκκίνησης στη γλώσσα άφιξης. Τούτο το πετυχαίνει χάρη κυρίως σε ένα ιδανικό πάντρεμα δύο τάσεων, της «πιστής-ιδεώδους» από τη μία, και της «δυναμικής» μετάφρασης από την άλλη. Πρόκειται δηλαδή για μια μετάφραση που βασίζεται πρωτίστως στο σεβασμό του χαρακτήρα του ελληνικού κειμένου πηγής-εκκίνησης, δίχως όμως να αποκλείει την εφαρμογή των σύγχρονων και αναγκαίων δομών του συστήματος υποδοχής-άφιξης στη γαλλική γλώσσα. Στα πλεονεκτήματα που παρουσιάζει η έκδοση αυτή της γαλλικής μετάφρασης του έργου είναι και ο εξαιρετικός πρόλογος του καταξιωμένου Γάλλου Νεοελληνιστή καθηγητή Henri Tonnet.

***Aurinkokello: Nykykreikkakaisia runoja*. Μετάφραση στη φινλανδική γλώσσα από την Riikka Pulkkinen, εκδόσεις Enostone Kustannus, 2022.**

*Aurinokello* (= ηλιακό ρολόι) είναι ο τίτλος που έχει δώσει η Riikka Pulkkinen, μεταφράστρια και ερευνήτρια της νεοελληνικής λογοτεχνίας, στην έκδοση επιλογής ποιημάτων από συλλογές τριάντα δύο Ελλήνων ποιητών του 21ου αιώνα στη φινλανδική γλώσσα. Όπως αναφέρει στον πρόλογο, το αποτύπωμα που αφήνει η σκιά/γραφή αυτών των ποιητών, των γεννημένων σε διαφορετικές χρονολογίες, λειτουργεί όπως και η σκιά που αφήνει ο γνώμονας του ηλιακού ρολογιού. Με την επιλογή που έκανε σε συνεργασία με την Αθηνά Ρώσσογλου, γνωρίζει στο φινλανδικό κοινό την Ελλάδα της κρίσης όπως τη βιώνουν οι συγκεκριμένοι νέοι Έλληνες ποιητές. Η πολιτική, η κοινωνία, οι καθημερινές σχέσεις, τα ατομικά βιώματα, αποτελούν τις τέσσερις θεματικές κατηγορίες, στις οποίες ταξινομεί τα ποιήματα.

Στην εξαιρετική εισαγωγή του βιβλίου, η Αθηνά Ρώσσογλου αναφέρεται στις πολλαπλές και πολυεπίπεδες ποιητικές φωνές, αλλά και πώς η κάθε μία από αυτές προσπαθεί να αποτυπώσει με τον δικό της προσωπικό και ιδιαίτερο τρόπο τα τρέχοντα γεγονότα συνομιλώντας ταυτόχρονα με την ιστορία και με το παρόν, μέσα σε ένα μελαγχολικό μοτίβο. Οι ποιητές αυτοί δεν διστάζουν να πειραματίζονται με νέες μορφές γραφής ώστε να προκαλέσουν τη συμμετοχή του αναγνώστη.

Στις λογοτεχνικές μεταφράσεις της Pulkkinen από την ελληνική προς την φινλανδική γλώσσα περιλαμβάνονται μία συλλογή διηγημάτων και μία επιλογή ποιημάτων του Καβάφη. Με την έρευνά της στη νεοελληνική λογοτεχνία αλλά και τη μεταφραστική της δεξιότητα συστήνει τη νεότερη ελληνική ποίηση σε μία μικρή πληθυσμιακά χώρα, η οποία ενδιαφέρεται διαχρονικά για τη γλώσσα και τη λογοτεχνία και τη θεωρεί σημαντικό μέρος της σχολικής και κοινωνικής εκπαίδευσης. Οι μεταφράσεις της Pulkkinen έχουν τύχει θετικής ανταπόκρισης από τη φινλανδική κριτική και έχουν μπει στις βραχείες λίστες μεταφρασμένων έργων στη Φινλανδία.

Με τη συγκεκριμένη μετάφραση, η Pulkkinen, αποδεικνύει όχι μόνο ότι γνωρίζει πολύ καλά τον ελληνικό πολιτισμικό περίγυρο, αλλά και ότι διαθέτει τις γλωσσικές και γνωστικές ικανότητες στην απόδοση των ποιημάτων, σεβόμενη το λεξιλόγιο, το νόημα και την εξωτερική μορφή τους. Ο πρόλογος, η εισαγωγή της Αθηνάς Ρώσσογλου και η εργογραφία των ποιητών στο τέλος της έκδοσης, συνθέτουν μία αξιόλογη μεταφραστική εργασία.

\*\*\*